

Инструкция по эксплуатации

Диспенсер для глинтвейна „MultiTherm“



A200050

РУССКИЙ
Перевод
оригинальной инструкции по эксплуатации



Перед эксплуатацией прибора прочитать инструкцию по эксплуатации и хранить ее в доступном месте!

1. Общие сведения	2
1.1 Информация к инструкции по эксплуатации	2
1.2 Значение символики	2
1.3 Ответственность и гарантийные обязательства	3
1.4 Защита авторских прав	3
1.5 Декларация о нормативном соответствии	3
2. Безопасность	4
2.1 Общие сведения	4
2.2 Указания по безопасности при пользовании прибором	4
2.3 Использование по назначению	5
3. Транспортировка, упаковка и хранение	6
3.1 Транспортная инспекция	6
3.2 Упаковка	6
3.3 Хранение	6
4. Технические данные	7
4.1 Описание частей прибора	7
5. Установка и обслуживание	9
5.1 Меры предосторожности	9
5.2 Установка и подключение	9
5.3 Обслуживание	10
6. Очистка и технический уход	12
6.1 Указания по технике безопасности	12
6.2 Очистка	12
6.3 Меры предосторожности во время технического ухода	13
7. Устранение неисправностей	13
8. Утилизация	14

Bartscher GmbH
Franz-Kleine-Str. 28
D-33154 Salzkotten
Германия

Тел.: +49 (0) 5258 971-0
Факс: +49 (0) 5258 971-120

1. Общие сведения

1.1 Информация к инструкции по эксплуатации

Эта инструкция по эксплуатации описывает установку, обслуживание и уход за прибором и служит важным информационным источником и справочником. Знание и выполнение всех содержащихся в ней мер предосторожности и инструкции по эксплуатации является предпосылкой безопасной и правильной работы с прибором. Кроме этого, необходимо соблюдать действующие на территории пользования прибором указания по предотвращению несчастных случаев и общие указания по безопасности.

Инструкция по эксплуатации является частью продукта и должна храниться в месте, в любое время доступном для персонала по установке, эксплуатации, ухода и чистки прибора.

1.2 Значение символики

Важные технические указания и меры предосторожности обозначены в данной инструкции по эксплуатации символами / знаками. Непременнo необходимо соблюдать эти указания для предотвращения несчастных случаев, человеческих и вещественных ущербов.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Этот знак обозначает опасности, которые могут привести к травме. Непременнo придерживайтесь точного соблюдения данных указаний по безопасности работы и будьте в этих случаях особенно осторожны.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность поражения электрическим током!

Этот знак указывает на опасные ситуации, связанные с электрическим током. Несоблюдение мер предосторожности может привести к травмам или опасности для жизни.



ВНИМАНИЕ!

Этот знак обозначает указания, несоблюдение которых может привести к повреждению, неправильной работе и/или к выходу прибора из строя.



УКАЗАНИЕ!

Этот знак подчёркивает советы и информацию, к которым нужно придерживаться для бесперебойной и действующей эксплуатации прибора.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Горячая внешняя поверхность!

Символ предупреждает о горячей поверхности прибора во время его работы. Пренебрежение предупреждения может привести к получению ожогов!

1.3 Ответственность и гарантийные обязательства

Все сведения и указания в этой инструкции по эксплуатации были составлены с учётом действующих предписаний, актуального уровня инженерно-технических исследований, а также нашего многолетнего опыта и знаний.

Переводы инструкции по эксплуатации также сделаны на уровне лучших знаний. Однако ответственность за ошибки в переводе мы на себя взять не можем. Основой служит приложенная немецкая версия инструкции по эксплуатации.

Действительный объём поставок может отклоняться при спецзаказах, предъявлении дополнительных заказных условий поставок или по причине новейших технических изменений, отличающихся от описанных здесь объяснений и чертёжных изображений.



УКАЗАНИЕ!

Перед началом каких-либо действий с прибором, особенно перед его включением, следует внимательно прочитать данную инструкцию по обслуживанию!

Производитель не **несет ответственность** за повреждения и вред, возникший вследствие:

- несоблюдения указаний на тему обслуживания и очистки;
- использования не по назначению;
- введения изменений пользователем;
- применения несоответствующих запчастей.

Мы оставляем за собой право на технические изменения продукта в рамках улучшения качества использования и дальнейшего исследования.

1.4 Защита авторских прав

Инструкция по эксплуатации и содержащиеся в ней тексты, чертежи и прочие изображения защищены авторскими правами. Размножения любого вида и в любой форме – даже частично – а также использование и/или передача содержания запрещены без письменного согласия изготовителя. Нарушение ведёт за собой последствие возмещения убытков. Мы оставляем за собой право на предъявление дальнейших претензий.



УКАЗАНИЕ!

Содержание, тексты и прочие изображения защищены авторскими правами и находятся под защитой других прав защиты производства. Каждое злоупотребление наказуемо.

1.5 Декларация о нормативном соответствии



Прибор соответствует действующим нормам и директивам ЕС. Это подтверждается нами в Заявлении о соответствии ЕС. При необходимости мы с удовольствием вышлем Вам Заявление о соответствии.

2. Безопасность

Этот раздел предлагает обзор всех важных аспектов безопасности. Дополнительно в отдельных главах даны конкретные указания по безопасности для предотвращения опасности, которые обозначены знаками.

Кроме этого необходимо обращать внимание на находящиеся на приборе пиктограммы, знаки и надписи и держать их постоянно в разборчивом состоянии.

Соблюдение всех указаний по безопасности обеспечит оптимальную защиту от повреждений и даст гарантию исправной работы прибора.

2.1 Общие сведения

Прибор изготовлен согласно действующим в данный момент правилам техники. Несмотря на это прибор может представлять опасность, если им пользоваться не в соответствии с руководством по эксплуатации или не по прямому назначению.

Ознакомление с инструкцией по эксплуатации является одной из предпосылок защиты Вас от нанесения ущерба, а также предотвращения ошибок и таким образом уверенного и бесперебойного пользования прибором.

Во избежание повреждений и для обеспечения оптимальной производительности недозволительно предпринимать как изменений прибора, так и перестроек, если они чётко не разрешены изготовителем.

Прибор может лишь в безукоризненном и безопасном для работы состоянии быть взят в эксплуатацию.

2.2 Указания по безопасности при пользовании прибором

Информация о безопасности эксплуатации основывается на действительных директивах Европейского Союза на момент производства прибора.

Если прибор используется в коммерческих целях, пользователь обязан на протяжении всего срока эксплуатации выполнять все мероприятия по обеспечению безопасности эксплуатации в соответствии с действительным сводом правил, а также учитывать новые предписания. За пределами Европейского Союза следует придерживаться действующих местных законов по безопасности эксплуатации и региональных предписаний.

Помимо указаний по безопасности эксплуатации, описанных в данной инструкции по эксплуатации, в сфере применения данного прибора следует также соблюдать общие правила по технике безопасности и предупреждению несчастных случаев, а также учитывать и соблюдать предписания по защите окружающей среды.



ВНИМАНИЕ!

- Прибором могут пользоваться **дети старше 8 лет**, лица с ограниченными физическими, сенсорными, умственными отклонениями, а также лица с небольшим опытом и/или знаниями, при условии, что они находятся под присмотром или прошли инструктаж на тему безопасной эксплуатации и понимают связанные с ней потенциальные угрозы.
- **Дети** не должны играть с прибором.

- **Дети не могут** выполнять очистку и **техобслуживание прибора**, кроме случаев, если им исполнилось 8 лет, и они находятся под присмотром взрослых.
- **Дети моложе 8 лет** не могут находиться поблизости от прибора и провода присоединения.
- Просим сохранить данную инструкцию по обслуживанию. В случае передачи прибора третьему лицу, ему необходимо передать также данную инструкцию по обслуживанию.
- Все лица, пользующиеся прибором, должны соблюдать указания, содержащиеся в данной инструкции по обслуживанию.
- Прибор следует использовать исключительно в закрытых помещениях.

2.3 Использование по назначению

Безопасность работы гарантирована лишь при пользовании прибором по назначению. Все технические вмешательства, в том числе монтаж и ремонт, предпринимаются исключительно квалифицированными специалистами службы Сервиса.

Конструкция прибора не предусматривает взаимодействия с внешними часами или дистанционным управлением.

Прибор предназначен для использования в домашнем хозяйстве и подобных местах, как например:

- в кухнях для работников в магазинах, офисах или других местах сервисной деятельности;
- в загородных домиках;
- для клиентов в гостиницах, отелях и подобных жилых помещениях;
- в заведениях Bed & Breakfast.

Диспенсер для глинтвейна „MultiTherm“ предназначен **только** для **подогрева и поддержания** температуры жидкостей, пригодных для питья, например, таких как глинтвейн, чай, а также для **приготовления горячей воды**.

Диспенсер для глинтвейна „MultiTherm“ **нельзя** использовать для:

- готовки блюд;
- подогрева и кипячения жидкостей и легко воспламеняющихся субстанций, вредных для здоровья или быстро переходящих в газообразное состояние.



ВНИМАНИЕ!

Любое отклонение от пользования по прямому назначению и / или другое использование прибора запрещено и является использованием несоответственно прямому назначению.

Претензии любого рода к изготовителю и / или его представителю по поводу нанесённого ущерба в результате пользования прибором не по назначению исключены.

За весь ущерб при пользовании прибором не по назначению отвечает сам потребитель.

3. Транспортировка, упаковка и хранение

3.1 Транспортная инспекция

Полученный груз незамедлительно проверить на комплектность и на транспортный ущерб. При внешне опознаваемом транспортном ущербе груз не принимать или принять с оговоркой.

Размер ущерба указать в транспортных документах / накладной/ перевозчика. Подать рекламацию.

Скрытый ущерб рекламировать сразу после обнаружения, так как заявку на возмещение ущерба можно подать лишь в пределах действующих рекламационных сроков.

3.2 Упаковка

Не выбрасывайте упаковочный картон вашего прибора. Он может Вам понадобиться для хранения, при переезде или если Вы в случае возможных повреждений будете высылать прибор в нашу сервисную службу. Полностью освободите прибор перед вводом в строй от внешнего и внутреннего упаковочного материала.



УКАЗАНИЕ!

Если Вы намереваетесь выкинуть упаковочный материал, соблюдайте предписания, действующие в Вашей стране. Подвозите вторично перерабатываемый упаковочный материал к месту сбора материалов вторичной переработки.

Проверьте, полностью ли укомплектован прибор и запасные принадлежности. В случае недостачи каких-либо частей свяжитесь с нашей службой Сервиса.

3.3 Хранение

Приборы держать до установки в не распакованном виде, соблюдая нанесённые на внешней стороне маркировки по установке и хранению.

Упаковки хранить исключительно при следующих условиях:

- не держать под открытым небом;
- хранить в сухом и свободном от пыли месте;
- не подвергать воздействию агрессивных веществ;
- предохранять от воздействия солнечных лучей;
- избегать механических сотрясений;
- при длительном хранении (более 3 месяцев) регулярно контролировать общее состояние всех частей и упаковок. В случае необходимости освежить или обновить.

4. Технические данные

4.1 Описание частей прибора



- ① Крышка
- ② Ручка крышки
- ③ Ручка емкости
- ④ Емкость (корпус)
- ⑤ Регулятор температуры
- ⑥ Зеленая контрольная лампочка (для функции поддержания температуры)
- ⑦ Оранжевая контрольная лампочка подогрева
- ⑧ Подставка
- ⑨ Поддон для стекания жидкости / подставка для чашек или стаканов
- ⑩ Спускной краник

4.2 Technische Angaben

Название	Диспенсер для глинтвейна „MultiTherm“
Артикул:	A200050
Материал:	Емкость и крышка из нержавеющей стали
Мощность:	2000 Вт / 220-240 В 50/60 Гц
Регулировка температуры:	безступенчатая, 30 °С - 90 °С
Вместимость:	20 литров
Размеры:	Ø 270 мм, высота 610 мм
Вес:	4,8 кг

Технические изменения возможны!

Аксессуары



Теплоудерживающая крышка для чашек (не входит в объём поставки!)

Подходит для ок. 10 – 15 чашек

Материал: нержавеющая сталь

Ø 354 мм, Высота обода: 40 мм

Вес: 0,78 кг

Артикул: 200058

5. Установка и обслуживание

5.1 Меры предосторожности

- Не допускать контакта провода питания с источниками тепла и острыми краями. Провод питания не должен свисать со стола или другого основания. Следите за тем, чтобы никто не мог наступать на провод или спотыкаться об него.
- Провод питания не может подвергаться изгибам, запутыванию, и должен всегда находиться в разложенном состоянии.
- Никогда не устанавливать прибор или другие предметы на проводе питания.
- Не прокладывать кабель поверх коврового покрытия и других теплоизоляторов. Кабель не накрывать, держать вдалеке от рабочего места и не погружать в воду.
- Не пользуйтесь прибором, если он неправильно работает, повреждён или упал на пол.
- Не использовать принадлежности или запасные части, которые не были одобрены изготовителем. Они могут представлять опасность для потребителя или причинить вред прибору или ущерб человеку, к тому же теряется право на удовлетворение гарантийных притязаний.
- Прибор следует предохранять от дождя и влаги.
- Не передвигать и не наклонять прибор во время работы.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность ожогов!

Во время работы некоторые детали прибора сильно нагреваются. Во избежание повреждений будьте осторожны при соприкосновении с этими поверхностями.

5.2 Установка и подключение

- Распаковать прибор и удалить упаковочный материал.
- Установить прибор на ровной, стабильной поверхности, которая выдержит вес прибора и не будет восприимчивой к воздействию высокой температуры.
- **Никогда** не ставьте прибор на легко воспламеняющуюся основу.
- **Никогда** не устанавливать прибор на краю стола во избежание его переворачивания или падения.
- **Никогда** не следует устанавливать прибор во влажных и мокрых зонах.
- **Не** устанавливать прибор вблизи рабочих мест с открытым огнем, электрических печек или других источников тепла.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность поражения электрическим током!
Прибор может нанести ущерб, если его установка произведена непрофессионально!

Перед установкой сравните данные местной электросети с техническими сведениями прибора (смотрите заводскую табличку). Прибор подключать только в случае соответствия!

Прибор можно подключать только в правильно установленные, одиночные розетки с защитным контактом.

С целью отключения прибора от сети запрещается тянуть провод питания, для этого всегда следует пользоваться вилкой.

- Электрическая цепь в розетке должна быть обеспечена как минимум 16А. Прибор подключить только непосредственно в розетку в стене; нельзя использовать никаких разветвителей или штепсельных гнезд.
- Прибор следует установить таким образом, чтобы обеспечить беспрепятственный доступ к вилке, чтобы в случае необходимости его можно было быстро отключить от источника электропитания.

5.3 Обслуживание

- Перед началом эксплуатации прибор следует тщательно очистить согласно указаниям, описанным в пункте 6.2 „Очистка“.
- Регулятор температуры с **красной точкой** повернуть влево до упора.
- Подключить прибор к электросети (загорится зеленая контрольная лампочка).



ВНИМАНИЕ!

Постоянно следите за тем, чтобы перед включением прибора в ёмкости находилась питьевая жидкость. Прибор нельзя наполнять непитьевыми жидкостями, такими как кислоты, масла, щелочь и т.д.!

- Выбранную питьевую жидкость влить в ёмкость прибора.
Минимальное количество – 2 литра.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Следите за тем, чтобы вовремя работы прибора не переливалась жидкость, что могло бы привести к короткому замыканию, которое может стать причиной телесных повреждений.

- С помощью регулятора температуры можно плавно регулировать температуру в диапазоне от 30 °C - 90 °C.



УКАЗАНИЕ!

Тепло вырабатывается спиралью на дне прибора. Там же находится электронный термостат с датчиком температуры. Температура регулируется включателем термостата.

- Поверните регулятор температуры с красной точкой вправо и выберите нужную Вам температуру (загорится оранжевая контрольная лампочка). При достижении выбранной температуры, оранжевая контрольная лампочка гаснет и загорается зеленая контрольная лампочка (функция поддержания температуры).



УКАЗАНИЕ!

Время нагрева зависит от типа жидкости и ее количества. При достижении требуемой температуры жидкости, термостат автоматически отключается. Как только температура понизится, термостат автоматически включит подогрев, тем самым удерживая постоянную температуру на протяжении требуемого времени.

- Для слива жидкости следует потянуть краник вперед и держать его в таком положении пока не наполнится чашка/стакан. После чего следует отпустить краник, который закроется автоматически. Чтобы жидкость текла струей без перерыва, следует опустить краник, нажав на него.
- В связи с конструктивными особенностями, в емкости остается определенное количество жидкости. Это количество можно немного уменьшить, если при опорожнении емкости, аккуратно наклонить ее вперед.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность ожога!

Во время работы прибора поверхность ёмкости нагревается до выбранной для жидкости температуры! Не касаться горячей поверхности!

- Если Вы не используете прибор, регулятор температуры следует повернуть до упора влево, выдернуть шнур из розетки, опорожнить емкость и оставить прибор остывать.
- Прибор оснащён **устройством защиты от перегрева**. Если жидкость в приборе выкипела, срабатывает это устройство и прибор автоматически выключится. Отключите прибор от электросети (вынуть шнур из розетки!) и оставьте его остывать (минимум 30 минут). Спустить жидкость из прибора. Снять прибор с подставки, подняв его вверх. Нажать **кнопку RESET (стержень)** снизу прибора. Прибор готов к дальнейшему использованию. Если прибор не работает после этих действий, то следует обратиться в Службу Сервиса.

6. Очистка и технический уход

6.1 Указания по технике безопасности

- Перед очисткой, а также перед проведением ремонтных работ отключить подачу тока в прибор и дать прибору остыть.
- Не применять никакие едкие чистящие вещества и следить за тем, чтобы вода не попала в прибор.
- Чтобы предотвратить травмы вследствие поражения электрическим током, **никогда** не опускать кабель, прибор и вилку в воду или другие жидкости.



ВНИМАНИЕ!

***Прибор не предназначен для прямого опрыскивания водяной струёй!
Никогда не применяйте никакую напорную водяную струю для чистки прибора!***

6.2 Очистка

- Прибор следует чистить регулярно.
- Поверхность прибора следует чистить влажной тряпочкой. При более сильном загрязнении можно использовать мягкое моющее средство. **Нельзя** использовать агрессивные моющие средства или средства для очистки в спреях.
- Емкость следует тщательно вымыть изнутри, затем прополоскать водой.
- Следует использовать только мягкие тряпочки и **категорически** запрещается использовать острые предметы для очистки, которые могли бы поцарапать металл.
- Не использовать для очистки стальную стружку. Частицы стальной стружки могут отпасть и застрять в приборе, что может, например, повредить уплотнитель или прокладки.
- При ежедневном использовании, весь механизм краника следует чистить каждую неделю, при более редком использовании – можно чистить реже. Для очистки следует отвинтить крышечку краника, вынуть силиконовый конус и вымыть части в теплой воде с моющим средством. Внутреннюю часть краника и механизма следует чистить маленькой щеткой для бутылок.



ВНИМАНИЕ!

Никогда не засовывать щетку в сложенный механизм краника, так как она пробьет конус.

- **Никогда** не используйте легко воспламеняющиеся моющие средства (спирт и т.п.), так как при включении может возникнуть опасность пожара или взрыва.
- В случае если вода содержит кальций, в емкости, а в особенности на дне, образуется слой кальция, который ухудшает нагревательную мощность прибора. Этот осадок можно удалить, добавив при очистке немного уксуса или средства для удаления накипи, после чего недолго прокипятить.

- После удаления накипи ёмкость следует прополоскать чистой водой.
- После очистки с помощью мягкой, сухой салфетки высушить и выполировать поверхность.

! **ВНИМАНИЕ!**

Рекламация не будет принята, если прибор, как это описано в инструкции обслуживания – не чистится от накипи регулярно.

Такого типа рекламации не принимаются как гарантийные претензии!

6.3 Меры предосторожности во время технического ухода

- Периодически следует проверять, не повредился ли сетевой кабель. Прибором нельзя пользоваться при поврежденном сетевом кабеле. Если сетевой кабель поврежден, с целью предотвращения опасности его следует заменить в сервисном пункте или вызвать квалифицированного электрика.
- При повреждениях и перебоях обратитесь в специализированные магазины или в нашу службу сервиса.
- Работы по уходу и ремонту должны проводиться только квалифицированными специалистами при использовании оригинальных запасных частей и принадлежностей. **Никогда не пытайтесь сами привести прибор в исправное состояние.**

7. Устранение неисправностей

Проблема	Следует проверить:
Контрольные лампочки после включения определенного уровня температуры не загораются.	<ul style="list-style-type: none">▪ подключен ли прибор к розетке▪ работает ли розетка правильно (проверить состояние переключателей и предохранителей)
Прибор не работает	<ul style="list-style-type: none">▪ сработало ли устройство защиты от перегрева в связи с превышением температуры

Если неисправности не могут быть устранены:

- отключите прибор от электросети (вынуть вилку из розетки!),
- Корпус **не открывать**,
- уведомить службу сервиса или сконтактировать продавца.

8. Утилизация

Старые приборы

Отслуживший прибор нужно по истечении продолжительности службы сдать в утиль согласно национальным предписаниям утилизации. Рекомендуется вступить в контакт с одной из фирм, занимающейся утилизацией или связаться с отделом по утилизации Вашей коммуны.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Для исключения нарушения и связанными с этим опасностями, приведите прибор перед утилизацией в непригодное состояние. Для этого прибор отключить от сети и удалить сетевой кабель от прибора.



УКАЗАНИЕ!



При утилизации прибора придерживайтесь к действующим в Вашей стране и в Вашей коммуне предписаниям.

Bartscher GmbH
Franz-Kleine-Str. 28
D-33154 Salzkotten
Германия

Тел.: +49 (0) 5258 971-0
Факс: +49 (0) 5258 971-120